

## Дистанционное обучение иностранным языкам

Львова О.В.\*

*Данная статья посвящена дистанционному обучению, которое дает уникальную возможность получать новые знания, самостоятельно планируя место и время обучения. Интернет-технология дистанционного обучения позволяет проводить лекции, семинары и консультации в режиме видеоконференции и обеспечивает управляемую самостоятельную работу студентов. В статье рассматривается специфика дистанционного обучения иностранным языкам и электронный учебный методический комплекс, включающий учебную, методическую информацию, аудио- и видеоконментарии преподавателей, многофункциональную систему тестирования. Кроме того, автор делится опытом составления тестовых заданий и упражнений с помощью «Униар Билдер» по курсу «Немецкий язык».*

*Ключевые слова: иностранный язык дистанционно, видеозанятие, интерактивные семинары и консультации, электронный учебник, Same Time, тесты с помощью «Униар Билдер».*

## Distance learning of foreign languages

Lvova O. V.\*

*This article focuses on distance learning which gives a unique opportunity to receive new knowledge, planning the time and place of studying independently. Internet technology of distance learning allows to conduct lectures, seminars, consultations by means of videoconference and provides a guided self-study of students. The article reveals specificity of distance learning of foreign languages and e-training and methodical complex, which consists of training and methodical information, audio and video comments of teachers, multifunctional testing system. More over the author shares her experience in making tests and exercises according to «Uniar Builder» (German Language).*

*Key words: foreign language remotely, video lesson, interactive seminars and consultations, electronic textbook, Same Time, tests according to «Uniar Builder».*

Дистанционное обучение — новая форма, которая органично дополняет очную, заочную и вечернюю формы обучения. Посредством системы дистанционного обучения (СДО) слушатели имеют возможность в удобное для них время с помощью своего домашнего компьютера осваивать обучающие материалы, консультироваться у преподавателей, выполнять контрольные и экзаменационные работы.

В отличие от традиционного обучения, в котором образовательную деятельность осуществляет преподаватель, в системе дистанционного обучения эту деятельность ведет преимущественно специально созданная структура (системные администраторы, программисты, дизайнеры, администраторы отдельных систем, тьюторы и т. д.), предоставляющая обучаемому разнообразные ресурсы учебного заведения и управляющая его самостоятельной работой при помощи обучающих средств, в том числе компьютерных

программ, но с сохранением ведущей роли преподавателя.

Основной принцип дистанционного обучения — непосредственное интерактивное взаимодействие обучаемого с преподавателем. Технология дистанционного обучения ориентирована, в первую очередь, на проведение традиционных, понятных, удобных для обучаемого занятий, проводимых виртуально, в форме Интернет-видеоконференции. Одновременная передача видеоизображения, звука, слайдовой, графической информации, тона, мимики, эмоций от преподавателя к обучаемому и обратно создает эффект очного занятия и позволяет достичь в дистанционном обучении результат, близкий к очному.

Дистанционная форма обучения стала развиваться задолго до появления глобальных компьютерных сетей, как аналог классической формы заочного обучения, постепенно наращивая комплекс используемых технологий.

\*Львова Ольга Васильевна — ст. преподаватель кафедры «Иностранные языки» Финансового университета при Правительстве Российской Федерации. E-mail: olgalvova3@mail.ru

Сначала на вооружение была взята так называемая кейс-технология (четко структурированные учебно-методические материалы комплектовались в специальный набор), который затем отправлялся обучаемому для самостоятельной работы. Со временем бумажные учебно-методические материалы были дополнены электронными пособиями, записанными на магнитных и оптических носителях информации, а для проведения занятий в форме лекций стали применять телевизионные технологии. Появление глобальной телекоммуникационной сети послужило основой для развития сетевых технологий распространения знаний, с использованием электронных учебников и библиотек, удобных систем тестирования, а также средств общения.

В настоящее время на факультете открытого образования проводятся видеозанятия с помощью программы IBM/Lotus/Same Time, которая предполагает, что преподаватель подготовил в электронном виде файлы слайдов, которые будет комментировать. В Same Time необходимая громкость обеспечена микрофоном и динамиком. Речь должна быть плавной и размеренной, без резких ускорений и замедлений, так как звук передается в аудиорию по Интернету с задержкой в несколько секунд. Преподаватель прокручивает слайды последовательно один за другим и комментирует их. Комментарий должен синхронно совпасть с показываемым слайдом. Не рекомендуется комментировать части разных слайдов, быстро меняя их. При быстрой смене слайдов задержка в Интернете приводит к «наползанию» слайдов друг на друга. Преподаватель сидит в кресле так, чтобы его лицо было в центре окна, которое формирует веб-камера. Изображение (все видеозанятие) записывается на сервере. Преподаватель проводит видеозанятие в режиме своего «Собрания» Same Time, к которому могут подключаться студенты из разных регионов.<sup>1</sup>

Во время занятий обучающиеся задают вопросы либо говоря в микрофон, либо набирая сообщения на клавиатуре. Преподавателю необходимо следить за появлением сообщений по меню внизу окна. Преподаватель управляет всеми группами студентов, предоставляя возможность высказываться строго по очереди, нельзя допускать, чтобы студенты в разных регионах говорили одновременно.

Правильно расставленные акценты речи, преимущества вербального общения дают возможность не только обратить внимание на наиболее важное в изучаемом разделе, но и оперативно выстроить обратную связь с аудиторией, менять план занятия в зависимости от степени усвоения материала. При

этом нельзя недооценивать роль вопросов слушателей и «провокационных» вопросов лектора, общения студентов друг с другом.

Интерактивные семинары и консультации с использованием программного продукта Same Time предусмотрены для студентов из регионов. Если обучающийся по каким-то причинам не имеет возможности в назначенное время прослушать лекцию или присутствовать на семинаре, ему представляется возможность ознакомиться с материалом в записи и задать вопросы преподавателю по электронной почте, либо в режиме «чат» (общение в режиме реального времени).

Известно, что подготовка специалистов по иностранному языку имеет свои особенности и чаще всего осуществляется в форме очного обучения. Однако современные информационные технологии способны сделать учебный процесс более насыщенным и разнообразным, в том числе и за стенами университета. При этом учащиеся общаются с сокурсниками и преподавателями, участвуя в семинарах и факультативных занятиях.

При дистанционном обучении иностранным языкам необходимо принимать во внимание, с одной стороны, дидактические свойства и функции телекоммуникаций, мультимедийных средств, используемых в качестве технологической основы обучения, а с другой — концептуальные направления дидактической организации такого обучения как элемента общей системы образования на современном уровне.

Иностранный язык как учебный предмет характеризуется:

- межпредметностью, т. е. информация, передаваемая на иностранном языке, может быть из разных областей знания, например, истории, экономики, точных наук и др.;
- многоуровневостью, т.к. наряду с овладением важнейшими речевыми умениями (в говорении, аудировании, чтении и письме) происходит постоянное расширение и наращивание языковых средств (лексических, грамматических, фонетических),
- полифункциональностью, т. е. иностранный язык может выступать и как цель обучения, и как средство приобретения знаний в самых различных областях, как средство самореализации личности.

Особенность предмета «иностранный язык» состоит в том, что целью обучения является не столько знание о самом предмете, т. е. о языке (языковая компетенция), сколько выработка определенных навыков и умений разных видов речевой деятельности на основе знаний о способе деятельности (коммуникативная компетенция).

Дистанционное обучение иностранным языкам имеет свою специфику, обусловленную тем, что предполагает обучение различным видам речевой деятельности. Естественно, что для обучения чтению и письму,

<sup>1</sup> См.: Жиров В. Ф. Применение информационных технологий в заочном (дистанционном) обучении студентов // Вестник финансовой академии. № 4, 2007.

можно в значительной степени ограничиться сетевым курсом, поскольку особенности этих видов речевой деятельности не требуют сами по себе объемной графики и даже значительного по объему звукового сопровождения. Тем не менее, при обучении произношению, речи и аудированию ограничиться только текстовыми файлами не удастся, необходимо звуковое сопровождение, а также создание различных ситуаций, стимулирующих устные высказывания обучаемых, т.е. возникает потребность опоры на иллюстративный материал.

Традиционные задачи, связанные с развитием **аудирования, чтения, говорения, письма** включены в учебный процесс в той же мере, что и при очном обучении иностранному языку. Это участие в онлайн-форуме, чате, создание электронных дневников студента и отсылка их по электронной почте преподавателю, работа с видеоматериалами.

Результаты дистанционного обучения во многом зависят от качества электронных учебных материалов, которые должны создаваться с учетом следующих дидактических принципов: личностно-ориентированного, деятельностного, функционального, научности, системности, доступности, развивающего обучения, преемственности, а также с учетом коммуникативно-когнитивного и социокультурного подходов к изучению иностранным языкам.

Электронный учебно-методический комплекс предоставляет студентам учебную, методическую информацию, структурно-логические схемы, аудио- и видеокomentarии преподавателей и многофункциональную систему тестирования. Система тестирования обеспечивает входной, обучающий и итоговый контроль по отдельным темам и дисциплине в целом.

Электронный учебник является ключевым моментом заочно-дистанционной формы обучения. Этот «электронный лектор» призван не только сохранить все достоинства книги или учебного пособия, но и в полной мере использовать современные информационные технологии, мультимедийные возможности, предоставляемые компьютером.

Учебник должен:

- быть развернутой программой учебной работы, построенной с учетом общедидактических принципов и требований к учебному процессу;

- представлять все компоненты системы (цели, содержание, методы и приемы обучения);

- объединять информационную, мотивационную, организационно-планирующую, коммуникативную и контролирующую функции;

- организовывать и материально обеспечивать урок, осуществлять взаимодействие между очной и дистанционной формами обучения;

- объединять в себе лингвистическую и экстралингвистическую информацию;

- наглядно представлять учащимся языковой и речевой материал, активизировать зрительный и моторный каналы восприятия;

- гибко управлять деятельностью преподавателя и студента, оставляя простор для творчества;

- содержать справочный материал, задания для контроля и самоконтроля, материал для выполнения проектной работы с использованием Интернет-ресурсов.

Для оценки дидактической пригодности электронного учебника могут быть применены следующие показатели: научность, современность, наглядность, достаточность, доступность (соответствие уровню подготовки обучаемых), адекватность (соответствие ранее приобретенным знаниям), систематичность и структурированность.

Учебник должен быть дополнен видео-приложением, которое позволяет наглядно продемонстрировать учащимся особенности культуры и быта стран/страны изучаемого языка, способствовать созданию на уроках ситуаций речевого общения. Кинофрагменты помогают обучать соблюдению норм речевого и неречевого поведения в новом для учащихся социокультурном контексте. Видео-приложение может содержать специальные задания для поэтапной работы по развитию коммуникативных умений на основе просмотренного видеосюжета.

Для увеличения объема языковой тренировки учебник может быть дополнен «Рабочей тетрадью», в которой содержится материал различной трудности и разного характера для дифференцированного обучения учащихся с разными способностями и разным темпом овладения иностранным языком. «Рабочая тетрадь» поможет создать условия для самостоятельной работы учащихся, предоставляя, например, алгоритмы действий. Она соотносится с учебником по содержанию и структуре, может включать задания занимательного и творческого характера, способствующих расширению индивидуального подхода к учащимся.

В ходе работы с заданиями и упражнениями в электронной форме предусмотрены, и могут быть реализованы, как минимум три уровня контроля: тематический, рубежный и итоговый уровень.

Основные типы тестовых заданий: задания, требующие выбора одного правильного ответа из 3–4 предложенных вариантов; задания, в которых предлагается выбрать не один, а несколько правильных ответов из некоторого числа предложенных вариантов; задания на установление соответствия между элементами двух множеств; задания, в которых для восстановления смыслового содержания текста требуется вставить пропущенные в нем слова (или словосочетания), данные отдельным списком; задания на по-

нимание логических и смысловых связей, структур и соответствий.

При работе в составе Автоматизированной Системы дистанционного обучения «Доцент» протокол работы с тестами записывается в базу данных системы и становится доступным преподавателю.

Тестовые задания и упражнения создаются с помощью «Униар Билдер». Экран раздела курса может быть информационным или содержать тестовый вопрос, предполагающий ответ обучаемого. Тестовые вопросы (и соответствующие им типовые экраны — шаблоны) формируются на основании следующего перечня:

- выбор одного варианта ответа из нескольких возможных (один из нескольких);
- выбор правильных ответов из предложенного списка (много из нескольких);
- ввод модели строки текста (модель строки);
- сборка объекта из составляющих (сборка чертежа);
- указание последовательности объектов (указание порядка);
- указание соответствия объектов (указание соответствия);
- коррекция ошибок в многострочном тексте (коррекция ошибок в тексте);
- рисование заданного графика (график);
- перемещение объекта по экрану (перетаскивание);
- выбор областей;
- выделение текста;

«Униар Билдер» позволяет строить курс на основе набора стандартных экранов. Набор стандартных экранов:

#### 1. Информационный экран

Информационный экран предназначен для вывода информации и не осуществляет тестирования. Отдельные слова и строки текста могут иметь различные цвета и шрифты.

#### Wirtschaftsstandort Deutschland

Die Weltwirtschaft wächst immer mehr zusammen. Durch die internationale Verflechtung der Handels- und Finanzströme können Ereignisse in einer Region des Globus ganz unmittelbare Auswirkungen auf das Leben von Menschen in einem ganz anderen Teil der Welt haben. Ob am Arbeitsplatz oder zu Hause — beim Geldverdienen oder Geldausgeben, beim Sparen oder Investieren — **Wirtschaft** geht alle an.

#### 2. Экран «Один из нескольких»

Экран содержит вопрос и несколько вариантов ответа, из которых только один является правильным, который обучаемый должен. Перед выводом на экран варианты ответов перемешиваются случайным образом.

*Ergänzen Sie den Satz.*

Der Angestellte ... die ersten Kunden bedient.

- A. war
- B. wird
- C. hat
- D. ist

*Ist diese Aussage falsch oder richtig?*

Die Natur liefert dem Menschen in der Regel gebrauchsfertige Güter.

- 1. falsch
- 2. richtig

*Das unterstrichene Wort kann durch ein Synonym ersetzt werden. Eine Antwort ist richtig.*

Jeder Gehaltsempfänger bekommt für seine geleistete Arbeit **eine Bezahlung**.

- a. einen Sold
- b. eine Vergütung
- c. eine Gage
- d. ein Honorar

*Wie heißt das Gegenteil?*

**der Verbraucher**

- a. die Wirtschaft
- b. die Erscheinung
- c. das Unternehmen
- d. der Hersteller

*Finden Sie die richtige Antwort:*

Welche Bank passt nicht in die Reihe?

- a. Geschäftsbank
- b. Hausbank
- c. Sandbank
- d. Hypothekbank

*Welches Verb passt nicht?*

**Ein Scheck wird ...**

- a. übersetzt
- b. ausgestellt
- c. geschickt
- d. überreicht

#### 3. Экран «Много из нескольких»

Экран содержит вопрос и несколько вариантов ответа. Обучаемый должен выбрать несколько правильных вариантов ответа.

*Geld*

Zwei Nomen in dieser Reihe passen nicht. Welche?

- A. Scheck
- B. Wechsel
- C. Banknoten
- D. Kontoauszug
- E. Mütze

Lesen Sie den Text und lösen Sie dann die Aufgaben:

Hamburg

Hamburg hat 1,8 Mln. Einwohner und ist nach Berlin die zweitgrößte Industriestadt der BRD. Hier gibt es fast alle Industriezweige. Hamburg hat 1330 Betriebe mit 187000 Arbeitern. Seit 800 Jahren hat Hamburg einen der wichtigsten und größten Häfen der Welt. In einem Jahr kommen hier 20000 Schiffe an. Sie importieren (z.B. Öl und Erz) und exportieren Industrieprodukte (z.B. Maschinen und Autos). 60 % des bundesdeutschen Exports geht über Hamburg. Die Stadt ist auch ein Kommunikationszentrum mit täglich 4,5 Mio. Zeitungen.

Über welche Bereiche gibt der Text keine Information?

- Wirtschaft
- Industrie
- Gastronomie
- Kultur
- 5. Bevölkerungszahl
- 6. Hafen
- 7. Museen
- 8. Export

4. Экран «Указание порядка»

Данный экран предполагает указание правильного порядка перечисления некоторых объектов или последовательность выполнения операций. Экран содержит название экрана в первой строке, далее — текстовый вопрос и, возможно, картинку к вопросу. Затем следует несколько вариантов ответов, которые нужно пронумеровать.

Kredit

Bringen Sie folgende Schritte der banktechnischen Abwicklung eines Kredits in die richtige Reihenfolge.

1. Inanspruchnahme des Kredits
2. Kreditantrag des Kunden
3. Bereitstellung des Kredits
4. Beschluss über die Bewilligung des Kredits
5. Prüfung der Kreditwürdigkeit und —fähigkeit
6. Abschluss des Kreditvertrages und Stellung des Sicherheiten

5. Экран «Указание соответствия»

Данный экран предполагает указание соответствия между двумя множествами объектов. Объекты расположены в два столбца. Каждый столбец имеет вид окна с текстом. Количество объектов в столбцах может быть разным. Объект в левом столбце может соответствовать нескольким объектам в правом столбце.

Ordnen Sie zu.

1. Dienstleistungen	A. Gesamtheit der Artikel, die von Handelsbetrieben angeboten werden.
2. Arbeitgeber	B. Leistungen, Arbeiten in der Wirtschaft, die nicht der Produktion der Güter dienen.
3. Sortiment	C. Arbeitsentgelt für nichtselbständige Arbeit.
4. Produzent	D. Hersteller eines Produkts.
5. Lohn	E. Person oder Betrieb, der die Arbeitskräfte beschäftigt.
6. Arbeitnehmer	G. Person, die in einem Betrieb arbeitet.

Ordnen Sie zu. Suchen Sie die Sätze heraus, die eine ähnliche Bedeutung haben.

1. Unser Unternehmen ist im Bereich des Mobilfunks tätig.	a. Wir suchen die Kooperation mit Partnern, die unsere Produkte benötigen.
2. Wir sind sehr erfahren in diesem Bereich.	b. Unsere Firma ist auf die Fertigung von Klebefolien spezialisiert.
3. Wir sind Produzenten von Spezialfolien.	c. Wir verfügen über große Erfahrungen auf diesem Gebiet.
4. Wir suchen Kontakt zu Firmen, die sich für unsere Produkte interessieren.	d. Wir sind auf die Fabrikation von Mobiltelefonen spezialisiert.

Ordnen Sie zu. Finden Sie Synonyme.

Kreditnehmer	a. Verwendung
Kreditor	b. gewähren
sparsam	c. Bürgschaft
Sicherheitsleistung	d. bezahlen
Inanspruchnahme	e. wirtschaftlich
tilgen	f. Gläubiger
einräumen	g. Schuldner

Ordnen Sie zu. Nennen Sie die russische Bedeutung der folgenden Wendungen.

1. zur Zahlung vorlegen	a. осуществлять платежи
2. die Zahlungen sperren	b. принимать платежи
3. die Zahlungen entgegennehmen	c. прекратить платежи
4. die Zahlungen abwickeln	d. предъявлять к платежу

6. Экран «Модель строки»

Экран содержит вопрос, предполагающий ответ в виде текстовой строки. Строка ответа набирается в окне текстового ввода. Модель ответа включает обязательные, необязательные и лишние слова. Обязательные слова должны появляться в ответе точно один раз. Необязательные слова могут появляться в любом количестве или отсутствовать вовсе.

Beantworten Sie die Frage.  
Wie heißt das deutsche Parlament ?

Ergänzen Sie den Satz.

Alle Kosten, \_\_\_\_\_ mit Lagerung der Ware im Versandhafen verbunden sind, gehen zu Ihren Lasten.

7. Экран «Коррекция ошибок в тексте»

Данный экран содержит некий текст с пропущенными буквами или словами. Обучаемый должен внести изменения в текст. Проверка правильности ответа осуществляется так же, как в экране типа «Модель строки». Таким образом, автор курса может реализовать режим диктанта, потребовав точного соответствия эталонному тексту.

Setzen Sie die fehlenden Präpositionen ein.

- Für das kommende Jahr rechnet man \_\_\_\_\_ einem weiteren Anstieg der Mineralölpreise .
- Die Verbraucherzentralen helfen \_\_\_\_\_ privater Verschuldung.
- Die IHK lädt Unternehmen aus der Region \_\_\_\_\_ einer Informationsveranstaltung ein.
- Die Journalisten fragten \_\_\_\_\_ den Auswirkungen der geplanten Reform auf die Energiepreise.
- Der Minister erinnerte die Arbeitgeber \_\_\_\_\_ ihre Versprechen, mehr Lehrstellen anzubieten.
- Die Unternehmen freuen sich \_\_\_\_\_ die beschlossenen Maßnahmen zur Entbürokratisierung.
- Viele Arbeitgeber kümmern sich nicht systematisch \_\_\_\_\_ die Gesundheit ihrer Mitarbeiter.

8. Экран «Сборка чертежа»

Данный экран состоит из фоновой картинкой, на которой автор курса выделяет прямоугольные области, пиктограммы. В информационном окне дана инструкция по выполнению задания. Обучаемый должен переместить пиктограммы с помощью манипулятора («мышки») в соответствующие прямоугольники в тексте.

Bilden Sie Sätze mit den angegebenen Wörtern.

den Laden    geöffnet    der Kaufmann    hatte

\_\_\_\_\_

Wörter sprechen die Leute?

Fußball    Wetter    Essen    Familie    Wochenende

\_\_\_\_\_ 1.

— Das Restaurant in der Olgastraße ist wirklich sehr gut. Ich habe da einen sehr guten Fisch gegessen und der Wein war auch prima.

\_\_\_\_\_ 2.

— Jetzt schneit es schon seit zwei Tagen und es geht weiter so. Furchtbar!

\_\_\_\_\_ 3.

— Zuerst stand es 3:1 für Bayern München, aber dann hat Real Madrid wirklich toll gespielt und schließlich 3:4 gewonnen.

\_\_\_\_\_ 4.

— Am Samstag gehe ich immer schwimmen und danach noch in die Sauna. Sonntags gehe ich meistens spazieren.

\_\_\_\_\_ 5.

— Meine Tochter ist schon lange verheiratet. Sie hat auch ein Kind und arbeitet im Moment nicht.

9. Экран «Выбор областей»

Экран предлагает последовательность щелчков «мышью» по прямоугольным областям. Например, задание: В приведенном тексте щелкните «мышью» по всем глаголам. Обучаемый может выделять глаголы в тексте в произвольном порядке.

Wählen Sie aus dieser Gruppe der Verben nur starke Verben.

anfangen, arbeiten, abschalten, aufstehen, ausruhen, baden, begegnen, brennen, erleben, faulenzeln, managen, liefern, entscheiden, erfahren, genießen.

10. Экран «Выделения текста»

Данный экран тестового задания позволяет выделять фрагменты текста способами, применяемыми в текстовом редакторе Microsoft Word. Отдельное слово можно выделить двойным щелчком «мыши», а непрерывный фрагмент текста — простым «перетаскиванием» «мыши» при нажатой левой клавише.

В заключении хочется подчеркнуть, что дистанционное обучение в настоящее время получает распространение во всем мире. Оно дает уникальную возможность получать новые знания в различных областях человеческой деятельности, самостоятельно планируя место, время и форму обучения. Дистанционное обучение — это система подготовки специалиста XXI в., характеризующегося высоким профессионализмом, стремящегося к сотрудничеству, самоутверждению и высокому уровню коммуникации с коллегами.